

FORMACIÓN ACADÉMICA

LICENCIADA EN FILOLOXÍA HISPÁNICA

Universidade de Santiago de Compostela, 17 de xullo de 1992.

GRADUADA EN FILOLOXÍA HISPÁNICA coa Memoria de Licenciatura *Heraclio Pérez Placer. Obra narrativa completa en galego. Edición e análise literaria*. Universidade de Santiago de Compostela, 27 de febreiro de 1998.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

ÁREA DE TRABAJO ACTUAL: Traballadora autónoma dende o ano 2000: tradución, corrección lingüística, coordinación editorial, xestión cultural, docencia, investigación e crítica.

EXPERIENCIA DOCENTE

— **"Cursos de verán para estranxeiros"**. Universidade de Santiago de Compostela. (XUÑO 1993). Materia: lingua española.

— **IV Ciclo da Universidade de Santiago de Compostela** destinado a persoas maiores de 55 anos. Materias: Literatura Galega. Literatura Española. Crítica literaria. (CURSOS 2002-2003; 2003-2004; 2004-2005; 2005-2006; 2006-2007; 2007-2008; 2008-2009).

EXPERIENCIA INVESTIGADORA

— **Becaria de investigación** do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades (1994-1998) no proxecto "Diccionarios de Literatura", baixo a dirección do profesor Anxo Tarrío Varela.

— **Axudante de coordinación** do proxecto *Informes de Literatura* (1995-1998) que se realiza no Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades e que consiste na catalogación e resumo de todo o publicado en lingua galega no campo da literatura. Desde 1999 até a actualidade segue colaborando neste proxecto como redactora.

— **Contrato de Investigación** como experta en teoría literaria (1999-2002), dentro do proxecto "Diccionarios de Literatura" do Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en humanidades.

— En proceso de realización da Tese de Doutoramento baixo a dirección de Anxo Tarrío Varela, sobre o tema *Formación e análise da crítica literaria galega*.

EXPERIENCIA EN TRADUCIÓN, TRABALLOS DE CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA E COORDINACIÓN DE PUBLICACIÓNS (selección) OBRAS LITERARIAS

— *Contos populares rusos de Afanasiev*, tradución do ruso de Nina Makárova, Vigo: Ir Indo, col. O elefante contacontos, 81 pp., 2000. (ISBN: 84-7680-344-3). **Corrección lingüística**.

— Marilar Aleixandre, *Unha presa de terra*. Premio de Novela por Entregas La Voz de Galicia 2001. Vigo: Ir Indo, col. Narrativa Gran Formato, 2001, 133 pp. (ISBN: 84-7680-367-2). **Corrección lingüística**.

- Camilo José Cela, *A Rosa*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. 2002, 277 pp. (ISBN: 84-453-3324-0). **Tradución castelán-galego. En colaboración con Alexandra Cabaleiro.**
- Juan Farias, *O tolo da ría*, il. Irene Fra, Vigo: Edelvives. Tambre, col. Ala delta. n° 12, 107 pp. (ISBN: 84-88681-39-9). **Tradución castelán-galego. En colaboración con Xavier Senín.**
- Ana Luísa Amaral, Fina Casalderrey, Vergílio Alberto Vieira, Xabier Docampo, *Pasos de música, camiños de auga*, il. Xosé Cobas, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellería de Cultura e Deporte, col. Lagarto pintado, 2006, 120 pp. (ISBN: 84-453-4223-1). **Revisión lingüística**
- Gloria Sánchez, João Pedro Méseder, Paco Martín, Anabela Mimoso, *Como um pé-de-vento*, ilust. António Modesto, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellería de Cultura e Deporte. col. Lagarto pintado, 2006, 149 pp. (ISBN: 84-453-4223-1). **Revisión lingüística**
- Juan Farias, *Algúns nenos, tres cans e máis cousas*, il. Arcadio Lobato. Planeta&Oxford, col. Camaleón, n° 18, 2006, 88 pp. (ISBN: 84-9811-069-6). **Tradución castelán-galego. En colaboración con Xavier Senín.**
- Agustín Fernández Paz, *Querido enemigo*, il. Tesa González, Barcelona: Edebé, setembro 2006, 50 pp. (ISBN: 84-236-8186-6). **Tradución galego-castelán**
- Manuel Lourenzo González, *Un fantasma en el colegio*, il. José Tomás. Barcelona: Edebé, setembro 2006, 160 pp. (ISBN: 84-236-8190-4). **Tradución galego-castelán**
- Agustín Fernández Paz. *Corredores de sombra*, Madrid: SM, 2006, 208 pp. (ISBN: 84-675-0879-5). **Tradución galego-castelán**
- Elia Barceló, *Cordelúa*, Premio Edebé de Literatura Xuvenil, A Coruña: Rodeira, 2007, 335 pp. (ISBN: 978-84-8349-097-6). **Tradución castelán-galego**
- Gabriela Keselman. *Coellos de etiqueta*, il. Teresa Novoa. Madrid: SM-Xerme, 2007, 61 pp. (ISBN: 978-84-9854-007-9). **Tradución castelán-galego**
- Ana María Machado, *O domador de monstruos*, il. María Luisa Torcida, Madrid: SM-Xerme, 2007, 63 pp. (ISBN: 978-84-9854-005-5). **Tradución brasileiro-galego**
- Michael Ende, *A sopeira e o cazo*, il. Pablo Echevarría, Madrid: SM-Xerme, 2007, 75 pp. (ISBN: 978-84-9854-006-2). **Tradución castelán-galego**
- Valérie Dayre, *As desgrazas de Sophie*, Madrid: SM-Xerme. 2007, 123 pp. (ISBN: 978-84-9854-004-8) **Tradución francés-galego**
- Aldous Huxley, *Os corvos do xardín*, il. Pep Montserrat, Madrid: SM-Xerme, 2007, 67 pp. (ISBN: 978-84-9854-003-1). **Tradución castelán-galego**
- Graham Greene, *Todo marcha sobre rodas*, Madrid: SM-Xerme. 2007, 103 pp. (ISBN: 978-84-9854-008-6). **Tradución castelán-galego**
- Agustín Fernández Paz, *Lo único que queda es el amor*, Madrid: Anaya. 2007, 175 pp. (ISBN: 978-84-67-6882-7). **Tradución galego-castelán**
- Jean Michel Billioud e Didier Blicevic, *Coida o teu planeta*. SM-Xerme. 2007, 30 pp. (ISBN: 978-84-9854-000-0). **Tradución francés-galego**
- Agustín Fernández Paz, *La pastelería de doña Remedios*, il. Mabel Piérrola. Madrid: Edebé, marzo 2008, 60 pp. (ISBN: 978-84-236-8863-0). **Tradución galego-castelán**
- Rosa Navarro Durán (adapt.), *A Odisea contada aos nenos*, il. Francesc Rovira, A Coruña: Rodeira, 2007, 214 pp. (ISBN: 978-84-8349-118-8). **Tradución castelán-galego. En colaboración con Xavier Senín.** Premio Lois Tobío da Asociación Galega de Editores ao Libro Traducido de 2007.
- Blanca Álvarez, *Ágardarei por ti en África*, Barcelona: Planeta & Oxford, col. Nautilus, 2008, 128 pp. (ISBN: 978-84-9811-140-8). **Tradución castelán-galego**

- Lygia Bojunga, *Zapatos de tacón*, Madrid: SM, 2008, 238 pp. (ISBN: 978-84-675-2667-7). **Tradución brasileiro-castelán**
- Lygia Bojunga, *El bolso amarillo*. Madrid: SM, 2008. 125 pp. (ISBN: 978-84-675-2732-2). Tradución brasileiro-castelán
- Juan Farias, *Galego. Á beira do mar*, il. Xosé Cobas. Kalandraka, col. Maremar. 2008, 40 pp. (ISBN: 978-84-8464-667-9). **Tradución castelán-galego. En colaboración con Xavier Senín**
- Juan Madrid, *Fuxida cara ao sur*, Rodeira. col. Periscopio, 2008, 173 pp. (ISBN: 978-84-8349-149-2). **Tradución castelán-galego.**
- Pilar Lozano, *Non é tan doado ser neno!*, il. Montserrat Tobilla, Rodeira, col. Tucán, 2008, 136 pp. (ISBN: 978-84-8349-150-8). **Tradución castelán-galego. En colaboración con Xavier Senín.**
- Dudi, *Home, Sweet Home*, El Patito Editorial, 2008, 93 pp. (ISBN: 978-84-612-4532-1). **Tradución castelán-galego.**
- Colaboradora da Editorial Planeta&Oxford na edición de libros infantís e xuvenís en galego (colección Camaleón) dende 2005. **Revisión lingüística e coordinación editorial.**
- Colaboradora da Editorial SM na edición de libros infantís e xuvenís en galego dende 2007. **Revisión lingüística e coordinación editorial.**

SECRETARÍA E COORDINACIÓN DE REVISTAS

- Golfiño, Iª Época. Edicións Xerais de Galicia. Mensual (1999-2001).
- Golfiño. *Revista de Banda Deseñada para todas as idades*. Iª Época. La Voz de Galicia (2002-2004).
- *Boletín Galego de Literatura*. Publicación semestral. Servizo de Publicacións: Universidade de Santiago de Compostela. (1998-até a actualidade)

PUBLICACIÓNS

- *Obra narrativa en galego de Heraclio Pérez Placer*, Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Xunta de Galicia. 1998, 552 pp. (ISBN: 84-453-2236-2). **Edición, Introducción e Notas.**
- *Do libro impreso á Internet*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellería de Cultura e Deporte, col. Andel, nº 50, 2005, 94 pp. (ISBN: 84-453-4165-0).

1. PARTICIPACIÓN EN PROXECTOS E OBRAS COLECTIVAS

- *Informe de literatura 1995/1996/1997*. Santiago de Compostela: Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro/Xunta de Galicia 1996/1997/1998, 453/678/765 pp. ISBN: 84-453-1706-7/84-453-2083-1/84-453-2275-3). **Axudante de coordinación e redactora.**

— *Informe de literatura 1998 / Informe de literatura 1999 / Informe de literatura 2000 / Informe de literatura 2001 / Informe de literatura 2002 / Informe de literatura 2003 / Informe de literatura 2004 / Informe de literatura 2005 / Informe de literatura 2006*, Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Xunta de Galicia. **Redactora.**

— *A nosa literatura infantil e xuvenil 1996 / A nosa literatura infantil e xuvenil 1997 / A nosa literatura infantil e xuvenil 1998 / A nosa literatura infantil e xuvenil 1999 / A nosa literatura infantil e xuvenil 2000*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia/Consellería de Cultura. Comunicación Social e Turismo, col. Guías Culturais. n° 12, n° 17, n° 18, n° 22, n° 26, 1998, 1998, 2000, 2001, 2002, 144 / 160 / 153 / 134 / 158 pp. ISBN: 84-453-2173-0/84-453-2360-1/84-453-2632-5/84-453-3082-9 /D.L.: C-2917/2002. **Coordinadora e redactora.**

— “O ensaio e a crítica na Época Nós”, en *Proxecto Galicia*. A Coruña: Hércules Ediciones, 2000.

— “O ensaio e a crítica de 1936 á actualidade”, en *Proxecto Galicia*, A Coruña: Hércules Ediciones, 2000.

— *A nosa literatura infantil e xuvenil 2001 / A nosa literatura infantil e xuvenil 2002 / A nosa literatura infantil e xuvenil 2003*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellería de Cultura. Comunicación Social e Turismo/GÁLIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil), col. Guías Culturais. n° 29, n° 31, n° 32, 2003, 2004, 2004, 181 / 178 / 159 pp. (ISBN: 84-453-3703-3/84-453-3709-2/84-453-3934-6). **Redactora**

— *A nosa literatura infantil e xuvenil 2004*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Consellería de Cultura, Comunicación Social e Turismo/GÁLIX (Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil). Dispoñible na rede: www.ourizoazul.org/GUIAS. **Redactora**

— *Diccionario de termos literarios a-d*, Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a investigación en humanidades/Xunta de Galicia. 1998, 585 pp. (ISBN: 84-453-2213-3). **Redactora.**

— *Diccionario de termos literarios e-h*. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Xunta de Galicia, 2003, 786 pp. (ISBN: 84-453-3583-9). **Redactora.**

— *Gran Enciclopedia Galega Universal*. Vigo: Edicións Ir Indo, 1999. Vol. 1 a-anei (ISBN: 84-7680-288-7); vol. 2 anel-balb (ISBN: 84-7680-290-0); vol. 3 balc-braq (ISBN: 84-84-7680-291-9); vol. 4 bras-casal (ISBN: 84-7680-292-7); vol. 5 casam-colq (ISBN: 84-7680-293-5); vol. 6 color-cura (ISBN: 84-7680-294-3); vol. 7 curb-edt (ISBN: 84-7680-295-1); vol. 8 edu-fad (ISBN: 84-7680-296-X); vol. 9 fae-gira (ISBN: 84-7680-297-8); vol. 10 giro-khod (ISBN: 84-7680-298-6). **Colaboradora.**

— *Narrativa e promoción da lectura no mundo das novas tecnoloxías* (Actas do Congreso Hispano-Luso celebrado en Santiago de Compostela en setembro de 2002). Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, col. Difusión Cultural, n° 32, 2002, 753 pp. (ISBN: 84-453-3474-3). **Coordinadora** (en colaboración con M^a Eulalia Agrelo Costas. Adelina Guisande Couñago, Isabel Mociño González e Amparo Raviña Rosende).

— *Narradores ocasionais do século XIX (Relato breve)*, Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades/Xunta de Galicia, 2003, 658 pp. (ISBN: 84-453-3736-X). **Edición, introdución e notas (en colaboración).**

— *A memoria das guerras na Literatura Infantil e Xuvenil en Lingua Galega. Antoloxía*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2004, 141 pp. (ISBN: 84-9782-248-X). **Redactora**

— *Guía de Literatura Infantil e Xuvenil non discriminatoria*, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia. Seminario Permanente de Educación para a Igualdade. Servizo Galego de Igualdade. 2004, 77 pp. (ISBN: 84-453-3878-1). **Redactora**

- *Multiculturalismo e identidades permeábeis na Literatura infantil e xuvenil*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2006, 266 pp. (ISBN: 84-9782-486-5). **Coordinadora (en colaboración)**.
- *Teatro infantil. Texto e representación*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2007, 294 pp. (ISBN: 978-84-9782-616-7). **Coordinadora (en colaboración)**.
- *A Guerra Civil española na narrativa infantil e xuvenil*, Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2008, 399 pp. (ISBN: 978-84-9782-885-7). **Coordinadora (en colaboración)**.

2. RECENSIONES EN PERIÓDICOS E REVISTAS

- “*Avances en... Teoría da Literatura*, Darío Villanueva (coord.)”, *Boletín Galego de Literatura*, “Libros”, nº 13, maio 1995, pp. 173-176.
- “Unha nova edición de Eugénie Grandet”, *El Correo Gallego*, *Edición 7*, 16 de abril de 1995, p. 6.
- “Sonetos do Barroco francés”, *El Correo Gallego*, *Edición 7*, 4 de xuño de 1995, p. 7.
- “La Cartuja de Parma, unha novela da enerxía”. *El Correo Gallego*, *Edición 7*, 25 de xuño de 1995, p. 6.
- “*Eugénie Grandet*, de Honoré de Balzac”, *Revista Galega do Ensino*, “Reseñas” nº 9, novembro 1995, pp. 223-224.
- “Unha historia silenciada, a evolución do feminismo”, *El Correo Gallego*, *Edición 7*, 31 de setembro de 1995, p. 6.
- “Un traballo continuado sobre a muller”, *El Correo Gallego*. *Edición 7*, 29 de outubro de 1995, p. 6.
- “Un relato de aventuras”, *El Correo Gallego*. *Edición 7*, 12 de novembro de 1995, p. 7.
- “*Narrativa Galega: Tempo do Rexurdimento*, de Modesto Hermida”, *Boletín Galego de Literatura*, “Libros”. nos 15-16. 1º e 2º semestre 1996, pp. 209-212.
- “Un novo título de “Barco de Vapor”, *El Correo Gallego*, *Edición 7*, 14 de xaneiro de 1996, p. 6.
- “Unha novela irónica e en castelán de Rosalía de Castro”, *El Correo Gallego*, *Edición 7*, 21 de xaneiro de 1996, p. 6.
- “Dez pequenas historias con humor e ironía”. *El Correo Gallego*. *Edición 7*, 7 de abril de 1996, p. 6.
- “O alfineteiro dos desexos”, *El Correo Gallego*, “Correo das Culturas”, 4 de febreiro de 2000, p. 3.
- “Ratos de biblioteca”. *Praza das letras*, nº 4, outubro 2007, p. 17.
- “Era unha vez na quimbamba”. *Malasartes*, nº 15, decembro 2007, pp. 78-79.
- “Un clásico. Agustín Fernández Paz. na vinte edición de *Cartas de inverno*”. *Protexa*, nº 6, primavera 2008, Especial LIX, p. 6.
- “Libro das alquimias”, *Protexa* nº 6, primavera 2008, Especial LIX, p. 6.
- Colaboradora no portal culturagalega.org, na sección LG3, dedicada á crítica de obras de literatura galega. (www.culturagaleu.org/lg3). Autora de recensións de LIX
- Colaboradora do programa da TVG sobre literatura galega. *Libro aberto* na sección de crítica dedicada á LIX.

3. ARTIGOS EN REVISTAS

- “Debate sobre ilustración. VII Xornadas de Literatura Infantil e Xuvenil”, *CLIJ*, nº 105, maio 1998, pp. 50-54.
- “Os relatos galegos de Pérez Placer”, *Boletín Galego de Literatura*. “Estudios”, nº 19, 10 semestre 1998, pp. 21-63.
- “Á beleza polo lirismo e a tenrura. Achegamento á obra de María Victoria Moreno”, *Fadamorgana. Revista Galega de Literatura Infantil e Xuvenil*, nº 3, decembro 1999, pp. 17-21.
- “Debate y reflexión sobre bibliotecas”, *CLIJ*, nº 149. maio 2002, pp. 32-36. En colaboración con Amparo Raviña.
- “Panorámica da Literatura Infantil e Xuvenil: 2002-2003”, *Anuario de Estudios Literarios Galegos 2003*, Galaxia, 2004, pp. 100-107.
- “Panorámica da Literatura Infantil e Xuvenil: 2004”, *Anuario de Estudios Literarios Galegos 2004*, Galaxia, 2005, pp. 120-130.
- “Panorámica da Literatura Infantil e Xuvenil: 2005”, *Anuario de Estudios Literarios Galegos 2005*, Galaxia, 2006, pp. 149-158.
- “A literatura infantil e xuvenil galega en 2006”, *Anuario Grial de Estudios Literarios Galegos 2006*, Galaxia, 2006, pp. 123-133.
- “Marilar Aleixandre: Poética da aventura”, *Fadamorgana. Revista Galega de Literatura Infantil e Xuvenil*, nº11. primavera 2007, pp. 25-32.

4. COMUNICACIÓN EN CONGRESOS

- “Dous estremeños na literatura galega: M^a Victoria Moreno e Xosé Antonio Perozo”, IIº Congreso de Literatura Infantil e Xuvenil “Historia Crítica de la Literatura y la Ilustración ibéricas”, Cáceres, 3, 4, 5 e 6 de decembro de 1998.
- “Descrición e avaliación da investigación sobre a literatura infantil e xuvenil galega”. Iº Congreso Internacional da *Asociación Nacional de Investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ)*. Tendencias actuales, Vigo, 1, 2 e 3 de decembro de 1999.
- “Encontro autor e críticos. Alexandra Cabaleiro, Mario Romero e Isabel Soto falan con Paco Martín”, IX Xornadas do Seminario de Literatura Infantil e Xuvenil da Biblioteca “Nova 33”: Panorámicas da Literatura Infantil e Xuvenil tituladas “A crítica na Literatura Infantil e Xuvenil”, Santiago de Compostela. 24, 25, 31 de marzo e 1 de abril de 2000.
- “La recepción. el imaginario y la realidad social en la literatura infantil y juvenil gallega”. IIº Congreso Internacional da *Asociación Nacional de investigación de Literatura Infantil y Juvenil (ANILIJ)*, Alcalá de Henares, 29, 30 de novembro e 1 de decembro de 2001.
- “A memoria das guerras da Literatura Infantil e Xuvenil e galego (As repercursións na infancia e mocidade). Iº Encontro Internacional “A Criança, a Língua e o Texto Literario: da Investigação ás Práticas”, Universidade do Minho-Instituto de Estudos da Criança, 3 e 4 de outubro de 2003.
- Ponente no Curso “Literatura Infantil e Xuvenil Galega: o estado da cuestión (Recursos para a Literatura Infantil e Xuvenil)”, Centro de Formación e Recursos. Santiago de Compostela, do 21 de xaneiro ao 19 de febreiro de 2004.

5. PARTICIPACIÓN EN XURADOS

— Formou parte do xurado do Concurso de Redacción convocado pola OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil) con motivo do Día Internacional do Libro Infantil e Xuvenil 1997.

— Formou parte do xurado do Premio “Lazarillo” 1998 na modalidade de Creación Literaria, convocado pola OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil) en 1998.

— Formou parte do xurado de Creación Literaria da XXª edición dos Premios da Crítica Galicia en 2002.

— Formou parte do xurado do Premio “Lazarillo” 2004 na modalidade de Creación Literaria, convocado pola OEPLI (Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil).

— Formou parte do xurado do Premio “O Barco de Vapor” 2006. convocado pola Editorial S M.

— Formou parte do xurado do Premio “O Barco de Vapor” 2008. convocado pola Editorial SM.